

Ménandre : *Le Dyscolos* v 153-188**Scène 3****Sostrate, Cnémon****Le Dyscolos entre en scène : un redoutable atrabilaire !**

ΚΝΗΜΩΝ

Εἶτ' οὐ μακάριος ἦν ὁ Περσεύς κατὰ δύο
 τρόπους ἐκεῖνος ; ὅτι πετηνὸς ἐγένετο
 κούδενι συνήντα τῶν βαδιζόντων χαμαί , 155
 εἶθ' ὅτι τοιοῦτο κτῆμ' ἐκέκτηθ' ὧι λίθους
 ἅπαντας ἐπόει τοὺς ἐνοχλοῦντας ; Ὅπερ ἐμοὶ
 νυνὶ γένοιτ' ἄν· οὐδὲν γὰρ ἀφθονώτερον
 λιθίνων γένοιτ' ἄν ἀνδριάντων πανταχοῦ .
 Νῦν δ' οὐ βιωτόν ἐστι , μὰ τὸν Ἀσκληπιόν· 160
 λαλοῦσ' ἐπεμβαίνοντες εἰς τὸ χωρίον
 ἤδη . Παρ' αὐτὴν τὴν ὁδὸν γάρ , νῆ Δία ,
 εἴωθα διατρίβειν· ὅς οὐδ' ἐργάζομαι
 τοῦτο τὸ μέρος τοῦ χωρίου , πέφευγα δὲ
 διὰ τοὺς παριόντας . Ἄλλ' ἐπὶ τοὺς λόφους ἄνω 165
 ἤδη διώκουσ' . ὦ πολυπληθείας ὄχλου .
 Οἴμοι , πάλιν τις οὐτοσί πρὸς ταῖς θύραις
 ἔστηκεν ἡμῶν .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἄρα τυπτήσει γέ με ;

ΚΝΗΜΩΝ

Ἐρημίας οὐκ ἔστιν οὐδαμοῦ τυχεῖν ,
 οὐδ' ἄν ἀπάγξασθαί τις ἐπιθυμῶν τύχη . 170

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

- Ἐμοὶ χαλεπαίνει . - Περιμένω , πάτερ , τινὰ
 ἐνταῦθα· συνεθέμην γάρ .

ΚΝΗΜΩΝ

Οὐκ ἐγὼ ἔλεγον ;

Τουτὶ στοὰν νενομίκατ' ἢ τὸ τῶν Λεῶ ;
 Πρὸς τὰς ἐμὰς θύρας ἐὰν ἰδεῖν τινα
 βούλησθε , συντάττεσθε πάντα παντελῶς 175
 καὶ θῶκον οἰκοδομήσατ' , ἂν ἔχητε νοῦν ,
 μᾶλλον δὲ καὶ συνέδριον . - ὦ τάλας ἐγὼ·
 ἐπηρεασμὸς τὸ κακὸν εἶναί μοι δοκεῖ .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Οὐ τοῦ τυχόντος , ὡς ἐμοὶ δοκεῖ , πόνου
τουτὶ τὸ πρᾶγμα γ' , ἀλλὰ συντονωτέρου · 180

πρόδηλόν ἐστιν . Ἄρ' ἐγὼ πορευέσομαι
ἐπὶ τὸν Γέταν τὸν τοῦ πατρός ; Νῆ τοὺς θεοὺς ,
ἔγωγ' . Ἔχει τι διάπυρον καὶ πραγμάτων
ἔμπειρός ἐστιν παντοδαπῶν · τὸ δύσκολον
τὸ τοῦδ' ἐκεῖνος τάχος ἀπόσσει , οἶδ' ἐγώ . 185

Τὸ μὲν χρόνον γὰρ ἐμποεῖν τῷ πράγματι
ἀποδοκιμάζω · πόλλ' ἐν ἡμέραι μιᾷ
γένοιτ' ἄν . Ἀλλὰ τὴν θύραν πέπληχέ τις .

Tout le vocabulaire (sauf vocabulaire v 1-152) :

Περσεύς , ἕως (ὁ) : Persée, héros grec meurtrier de Méduse, dont les yeux transformaient en pierres les humains, même après sa mort ; il avait pu la tuer grâce à des sandales magiques qui lui permettaient de voler.

Εἶτ' οὐ μακάριος ἦν ὁ Περσεύς ... : l'imparfait marque l'impossibilité de l'exclamation, l'irréel : « après ça, Persée n'était pas bienheureux... ! » (réponse attendue : Si, bien sûr !) ; le même genre de formulation sera repris vers 181.

δύο , δυοῖν ²: deux

τρόπος , ου (ὁ) ¹: la manière, la façon ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον, τόνδε τὸν τρόπον : de cette manière; κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον : de la même façon;

ἐκεῖνος , η , ο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre), ce fameux ;

ὅτι ¹: que, parce que

πετηνός , ἦ, ὄν : qui peut voler

155

κοῦδενί = καὶ οὐδενί

συναντάω , ὤ : + D : se rencontrer avec, rencontrer (συνήντα *impft* 3^{ème} p sg)

βαδίζω ³: marcher, avancer, aller, entrer

χαμαί *adv* : par terre (avec ou sans *mvf*) ; en foulant le sol ;

κτάομαι , ὤμαι ¹: (κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι) : acquérir (*pft* : posséder)

ποιέω , ὤ / ποῶ ¹: faire; + 2 *acc* : faire de qqn qqch, rendre (+ COD + attribut du COD), transformer en;

ἐνοχλέω , ἐνοχλῶ + D ⁴: causer du trouble, importuner, déranger

ὅσπερ , ἦπερ , ὅπερ : qui précisément

Ὅπερ ἐμοὶ νυνὶ γένοιτ' : Ὅπερ reprend κτήμα , et est sujet du verbe ; γένοιτο : *opt. aor. de souhait.*

ἄφθονος , ος , ον : abondant, copieux, opulent, à profusion

λίθινος , η , ον : de pierre, en pierre

ἄν ¹: **1** *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel;

ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé; **2** *conjonction* : si ; // καὶ ἄν : même si ;

ἀνδριάς , άντος (ὁ) : la statue

πανταχοῦ ⁴: partout

160

νῦν ¹: en réalité ; *après εἰ* , ou une hypothèse : mais en réalité, mais en fait

βιωτός , ἦ , ὄν : qu'on peut vivre, vivable

Ἀσκληπιός , οὖ (ὄ) : Asclépios, *débonnaire dieu de la médecine, guérisseur de tous les maux*

constr < μοι s e > λαλοῦσ' ἐπεμδαίνοντες : le sens principal est porté par le participe, qu'on doit traduire en français par le verbe conjugué, λαλοῦσι se rendant par un infinitif. « ils montent me parler... »

ἐπεμδαίνω : s'avancer en montant

παρά + A ¹: 1 le long de ; 2 auprès de (*avec mvt*), près de

γάρ ¹: dans un dialogue, a svt valeur de confirmation : oui, car ou non, car ; c'est que ... ;

εἶθθα *pft à sens pr.* : avoir l'habitude de

διατρίβω ²: passer le temps qqe part;

constr. : ὅς , qui a pour antécédent sous-entendu ἐγώ, régit les deux verbes qui suivent

φεύγω ¹: (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα / πέφευγα) : + A : éviter, désertter ;

δέ (*employé seul*) ¹: mais ;

165

διά + A ¹: à cause de, en raison de, du fait de

ἀλλά ¹: mais, eh bien;

ἄνω ³: *adv* : en haut, là-haut, en montant

ὦ ³: oh !

πολυπληθεία , ας (ή) : surabondance

ὦ πολυπληθείας ὄχλου : G exclamatif

οἶμοι / οἶ μοι ²: hélas pour moi ! pauvre de moi ! misère ! Aïe!

οὔτοσί = οὔτος + ι *déictique* – cf v 173 τουτί = τοῦτο+ι

πρός + D ¹: devant, tout près de

ἄρα ¹: est-ce que ?

τύπτω ³: (*futur* : τυπήσω) : frapper, battre, rosser ;

γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc

ἐρημία , ας (ή) ⁴: la solitude, l'isolement, le fait d'être seul ;

ἔστι / ἔστιν = ἔξεστι + *infinitif* ¹: il est permis de ; il est possible de, que

οὐδαμοῦ *adv* ³: nulle part;

170

ἄν porte sur ἐπιθυμῶν

ἀπάγχομαι (*aor.* ἀπηγζάμην) : se pendre

ἐπιθυμέω , ῶ ¹: désirer

τύχη , ης (ή) ¹: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*); // *expr* : τύχη : par hasard, à l'occasion, par malchance

χαλεπαίνω : (*aor* 2 ἐχάλεπηνα) + D : se fâcher, s'emporter, s'irriter (contre)

περιμένω : attendre

συντίθημι (συνθείς : *participle aor.* 2) ³: placer ensemble; // M (*aor.* M συνεθέμην) convenir ; promettre

συνεθέμην : j'ai promis = j'ai donné rendez-vous.

Οὐκ ἐγώ 'λεγον ; « Ne le disais-je pas ? » = « Qu'est-ce que je disais ! »

στοά , ᾶς (ή) : le portique

νομίζω ¹: (*parfait* : νενόμικα) : penser, estimer ; +2A : considérer comme ;

ἦ ¹: *employé seul* : ou, ou bien, ou plus exactement

Λεώς , Λεώ (ὄ) : Léôs, *héros athénien qui pour sauver l'Athènes de la peste offrit ses 3 filles en sacrifice.* // τὸ τῶν Λεώ s e κορῶν ἱερὸν : le temple des filles de Léôs, *célèbre lieu de rendez-vous galants.*

ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹: mon, ma, mien

175

συντάττομαι : organiser en se mettant d'accord, prendre ses dispositions ;

παντελῶς : totalement, entièrement

θῶκος , ου (ὅ) : le siège (banc, chaise)

οικοδομέω : construire, édifier

ἄν + subj = ἐάν+subj = εἰ + ἄν ¹: si (éventuel)

μᾶλλον ¹: plus, plus encore, davantage, plutôt, mieux (ou pire); μᾶλλον δὲ καί : ou plutôt

συνέδριον , ου (τό) : salle de réunion

τάλας , τάλαινα , τάλαν ¹: malheureux, infortuné, pitoyable, misérable

ἐπιρρασμός , οῦ (ὅ) : volonté de nuire, harcèlement

τυγχάνω ¹: (τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα subj aor3 p sg τύχη) : *I* je me trouve dans tel ou tel état (+ participe) ; *2* τυγχάνω + D : se trouver, échoir, tomber en partage, arriver ;

οὐ τοῦ τυχόντος πόνου < ἐστι > τοῦτο τὸ πρᾶγμα : litt' : cette entreprise n'est pas d'une peine courante...

δοκέω , ῶ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμαί ¹: sembler ; ὡς ἐμοὶ δοκεῖ : à ce qui me semble , je crois

πόνος , ου (ὅ) ¹: la peine ; *I* le labeur, l'ouvrage, le travail, la besogne (πόνον πονεῖν : faire un travail, exécuter une tâche) ; *2* la peine, la fatigue, souffrance, épreuve (terme employé couramment pour les 12 travaux d'Héraclès)

180

σύντονος , ος , ον : intense, soutenu

πρόδηλος , ος , ον : très clair, parfaitement évident

ἐπί + A ¹: sur (avec mvt), vers;

Γέτας (ὅ) : (A Γέταν) :Géatas, nom d'esclave (d'origine gète, peuple de Thrace ?)

τὸν τοῦ πατρός < s e δοῦλος >

ἔγωγ' = ἐγώ + γε

διάπυρος , ος , ον : enflammé, ardent

ἐμπειρος , ος , ον : expérimenté, qui a de l'expérience, qui a la pratique de

παντοδαπός , ἡ , ὄν : de toute sorte, de toutes provenances

παντοδαπῶν : G pl neutre substantivé

185

τάχος , ους (τό) ⁴: la vitesse , la rapidité ; τάχος : neutre adv. : bien vite

ἀπωθέω : (ἀπόσω , ἀπέωσα) : écarter qqn (A) de (G) ; // M ἀπωθέομαι : (inf aor

ἀπόωσασθαι) : écarter, repousser, contr'attaquer

Τὸ ... ἐμποεῖν : inf. substantivé

ἐμποιέω / ἐμποέω , ῶ : introduire, insérer

ἀποδοκιμάζω : repousser après réflexion (ou essai), rejeter

πλήσσω (πλήξω , aor 2 P ἐπλήγην ; part aor epq fém πεπληγυῖα ; pft : πέπληχα) : heurter , frapper (θύραν : une porte pour indiquer qu'on va sortir, et ne pas blesser un passant – les portes ouvrent vers l'extérieur)

Vocabulaire alphabétique :

ἀλλά ¹: mais, eh bien;

ἄν + subj = ἐάν+subj = εἰ + ἄν ¹: si (éventuel)

ἄν ¹: *I* particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel;

ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé; *2* conjonction : si ; // καὶ ἄν : même si ;

ἀνδριάς , άντος (ὅ) : la statue

ἄνω ³: adv : en haut, là-haut, en montant

ἀπάγχομαι (aor. ἀπηξάμην) : se pendre

ἀποδοκιμάζω : repousser après réflexion (ou essai), rejeter

ἀπωθέω : (ἀπόσω , ἀπέωσα) : écarter qqn (A) de (G) ; // M ἀπωθέομαι : (inf aor

ἀπόωσασθαι) : écarter, repousser, contr'attaquer

ἄρα ¹: est-ce que ?

Ἀσκληπιός , οῦ (ὅ) : Asclépios, débonnaire dieu de la médecine, guérisseur de tous les maux

ἄφθονος , ος , ον : abondant, copieux, opulent, à profusion
 βαδίζω ³: marcher, avancer, aller, entrer
 βιωτός , ή , όν : qu'on peut vivre, vivable
 γάρ ¹: dans un dialogue, a svt valeur de confirmation : oui, car ou non, car ; c'est que ... ;
 γε ¹: (particule d'insistance, souligne le mot qui précède) donc
 Γέτας (ό) : (Α Γέταν) :Gétas, nom d'esclave (d'origine gète, peuple de Thrace ?)
 δέ (employé seul) ¹: mais ;
 διά + Α ¹: à cause de, en raison de, du fait de
 διάπυρος , ος , ον : enflammé, ardent
 διατρίβω ²: passer le temps qqe part;
 δοκέω , ω , δόζω , εδοξα , δέδογμα ¹: sembler ; ως έμοι δοκεί : à ce qui me semble , je crois
 δύο , δυοίν ²: deux
 έγωγ ' = έγω + γε
 είθθα pft à sens pr. : avoir l'habitude de
 εκείνος , η , ο ¹: pr celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // adj ce, cette (désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre), ce fameux ;
 έμός , έμή , έμόν ¹: mon, ma, mien
 έμπειρος , ος , ον : expérimenté, qui a de l'expérience, qui a la pratique de
 έμποιέω / έμποέω , ω : introduire, insérer
 ένοχλέω , ένοχλώ + D ⁴: causer du trouble, importuner, déranger
 έπεμδαίνω : s'avancer en montant
 έπηρεασμός , οϋ (ό) : volonté de nuire, harcèlement
 επί + Α ¹: sur (avec mvt), vers;
 έπιθυμέω , ω ¹: désirer
 έρημία , ας (ή) ⁴: la solitude, l'isolement, le fait d'être seul ;
 έστι / έστιν = έξεστι + infinitif ¹: il est permis de ; il est possible de, que
 ή ¹: employé seul : ou, ou bien, ou plus exactement
 θώκος , ον (ό) : le siège (banc, chaise)
 κούδενί = καί ούδενί
 κτάομαι , ωμαι ¹: (κτήσομαι , έκτησάμην , κέκτημαι) : acquérir (pft : posséder)
 Λεός , Λεώ (ό) : Léôs, héros athénien qui pour sauver Athènes de la peste offrit ses 3 filles en sacrifice. // τὸ τῶν Λεῶν κορῶν ἱερὸν : le temple des filles de Léôs, célèbre lieu de rendez-vous galants.
 λίθινος , η , ον : de pierre, en pierre
 μάλλον ¹: plus, plus encore, davantage, plutôt, mieux (ou pire); μάλλον δέ καί : ou plutôt
 νομίζω ¹: (parfait : νενόμικα) : penser, estimer ; +2Α : considérer comme ;
 νῦν ¹: en réalité ; après εἰ , ou une hypothèse : mais en réalité, mais en fait
 οἰκοδομέω : construire, édifier
 οἶμοι / οἶ μοι ²: hélas pour moi ! pauvre de moi ! misère ! Aïe!
 ὅσπερ , ήπερ , ὅπερ : qui précisément
 ὅτι ¹: que, parce que
 οὐδαμοῦ adv ³: nulle part;
 οὐτοσί = οὐτος + ι déictique – cf v 173 τουτί = τοῦτο+ι
 πανταχοῦ ⁴: partout
 παντελῶς : totalement, entièrement
 παντοδαπός , ή , όν : de toute sorte, de toutes provenances
 παρά + Α ¹: 1 le long de ; 2 auprès de (avec mvt), près de
 περιμένω : attendre
 Περσεύς , έως (ό) : Persée, héros grec meurtrier de Méduse, dont les yeux transformaient en pierres les humains, même après sa mort ; il avait pu la tuer grâce à des sandales magiques qui lui permettaient de voler.

πετηνός , ή , όν : qui peut voler
 πλήσω (πλήξω , aor 2 P ἐπλήγην ; part aor epq fém πεπληγυῖα ; pft : πέπληχα) : heurter , frapper (θύραν : une porte pour indiquer qu'on va sortir, et ne pas blesser un passant – les portes ouvrent vers l'extérieur)
 ποιέω , ᾧ / ποῶ ¹ : faire ; + 2 acc : faire de qqn qqch, rendre (+ COD + attribut du COD), transformer en ;
 πολυπληθεία , ας (ή) : surabondance
 πόνος , ου (ό) ¹ : la peine ; 1 le labeur, l'ouvrage, le travail, la besogne (πόνον πονεῖν : faire un travail, exécuter une tâche) ; 2 la peine, la fatigue, souffrance, épreuve (terme employé couramment pour les 12 travaux d'Héraclès)
 πρόδηλος , ος , ον : très clair, parfaitement évident
 πρόσ + D ¹ : devant, tout près de
 στοά , ᾶς (ή) : le portique
 συναντάω , ᾧ : + D : se rencontrer avec, rencontrer (συνήντα impft 3^{ème} p sg)
 συνέδριον , ου (τό) : salle de réunion
 συντάττομαι : organiser en se mettant d'accord, prendre ses dispositions ;
 συντίθημι (συνθείς : participe aor. 2) ³ : placer ensemble ; // M (aor. M συνεθέμην) convenir ; promettre
 σύντονος , ος , ον : intense, soutenu
 τάλας , τάλαινα , τάλαν ¹ : malheureux, infortuné, pitoyable, misérable
 τάχος , ους (τό) ⁴ : la vitesse , la rapidité ; τάχος : neutre adv. : bien vite
 τρόπος , ου (ό) ¹ : la manière, la façon ; expr. τοῦτον τὸν τρόπον, τόνδε τὸν τρόπον : de cette manière; κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον : de la même façon ;
 τυγχάνω ¹ : (τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα subj aor3 p sg τύχη) : 1 je me trouve dans tel ou tel état (+ participe) ; 2 τυγχάνω + D : se trouver, échoir, tomber en partage, arriver ;
 τύπτω ³ : (futur : τυπήσω) : frapper, battre, rosser ;
 τύχη , ης (ή) ¹ : le hasard, le sort, la fortune (favorable ou non); // expr : τύχη : par hasard, à l'occasion, par malchance
 φεύγω ¹ : (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα / πέφευγα) : + A : éviter, désertier ;
 χαλεπαίνω : (aor 2 ἐχαλέπηνα) + D : se fâcher, s'emporter, s'irriter (contre)
 χαμαί adv : par terre (avec ou sans mvf) ; en foulant le sol ;
 ᾠ ³ : oh !

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀλλά ¹ : mais, eh bien ;
 ἄν + subj = ἐάν+subj = εἰ + ἄν ¹ : si (éventuel)
 ἄν ¹ : 1 particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé ; 2 conjonction : si ; // καὶ ἄν : même si ;
 ἄρα ¹ : est-ce que ?
 γάρ ¹ : dans un dialogue, a svt valeur de confirmation : oui, car ou non, car ; c'est que ... ;
 γε ¹ : (particule d'insistance, souligne le mot qui précède) donc
 δέ (employé seul) ¹ : mais ;
 διά + A ¹ : à cause de, en raison de, du fait de
 ἐκεῖνος , η , ο ¹ : pr celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // adj ce, cette (désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre), ce fameux ;
 ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹ : mon, ma, mien
 ἐπί + A ¹ : sur (avec mvf), vers ;
 ἐπιθυμέω , ᾧ ¹ : désirer

ἦ ¹: *employé seul* : ou, ou bien, ou plus exactement

κτάομαι , ὄμαι ¹: (κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι) : acquérir (*pft* : posséder)

μᾶλλον ¹: plus, plus encore, davantage, plutôt, mieux (*ou pire*); μᾶλλον δὲ καί : ou plutôt

νομίζω ¹: (*parfait* : νενόμικα) : penser, estimer ; +2A : considérer comme ;

νῦν ¹: en réalité ; après εἰ , *ou une hypothèse* : mais en réalité, mais en fait

ὅτι ¹: que, parce que

παρά + A ¹: 1 le long de ; 2 auprès de (*avec mvt*), près de

ποιέω , ὦ / ποῶ ¹: faire; + 2 *acc* : faire de qqn qqch, rendre (+ *COD* + *attribut du COD*), transformer en;

πόνος , ου (ὄ) ¹: la peine ; **1** le labeur, l'ouvrage, le travail, la besogne (πόνον πονεῖν : faire un travail, exécuter une tâche) ; **2** la peine, la fatigue, souffrance, épreuve (*terme employé couramment pour les 12 travaux d'Héraclès*)

πρός + D ¹: devant, tout près de

τάλας , τάλαινα , τάλαν ¹: malheureux, infortuné, pitoyable, misérable

τρόπος , ου (ὄ) ¹: la manière, la façon ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον, τόνδε τὸν τρόπον : de cette manière; κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον : de la même façon;

τυγχάνω ¹: (τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα *subj aor3 p sg τύχη*) : **1** je me trouve dans tel ou tel état (+ *participe*) ; **2** τυγχάνω + D : se trouver, échoir, tomber en partage, arriver ;

τύχη , ης (ῆ) ¹: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*); // *expr* : τύχη : par hasard, à l'occasion, par malchance

φεύγω ¹: (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα / πέφευγα) : + A : éviter, désertier ;

fréquence 2 :

διατρίβω ²: passer le temps qqe part;

δοκέω , ὦ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμα ¹: sembler ; ὡς ἐμοὶ δοκεῖ : à ce qui me semble , je crois

δύο , δυοῖν ²: deux

οἴμοι / οἶ μοι ²: hélas pour moi ! pauvre de moi ! misère ! Aïe!

fréquence 3 :

ἄνω ³: *adv* : en haut, là-haut, en montant

βαδίζω ³: marcher, avancer, aller, entrer

οὐδαμοῦ *adv* ³: nulle part;

συντίθημι (συνθείς : *participe aor. 2*) ³: placer ensemble; // M (*aor. M συνεθέμην*) convenir ; promettre

τύπτω ³: (*futur* : τυπτήσω) : frapper, battre, rosser ;

ὦ ³: oh !

fréquence 4 :

ἐνοχλέω , ἐνοχλῶ + D ⁴: causer du trouble, importuner, déranger

ἐρημία , ας (ῆ) ⁴: la solitude, l'isolement, le fait d'être seul ;

πανταχοῦ ⁴: partout

τάχος , ους (τό) ⁴: la vitesse , la rapidité ; τάχος : *neutre adv.* : bien vite

ne pas apprendre :

ἀνδριάς , ἀντος (ὄ) : la statue

ἀπάγχομαι (*aor.* ἀπηγάμην) : se pendre

ἀποδοκιμάζω : repousser après réflexion (*ou essai*), rejeter

ἀπωθέω : (ἀπόσω , ἀπέωσα) : écarter qqn (A) de (G) ; // M ἀπωθέομαι : (*inf aor*

ἀπώσασθαι) : écarter, repousser, contr'attaquer

Ἀσκληπιός , οῦ (ὄ) : Asclépios, *débonnaire dieu de la médecine, guérisseur de tous les maux*

ἄφθονος , ος , ον : abondant, copieux, opulent, à profusion

βιωτός , ῆ , ὄν : qu'on peut vivre, vivable

Γέτας (ὄ) : (A Γέταν) :Gétas, *nom d'esclave (d'origine gète, peuple de Thrace ?)*

διάπυρος , ος , ον : enflammé, ardent

ἔγωγ' = ἐγώ + γε

εἴωθα *pft à sens pr.* : avoir l'habitude de

ἐμπειρος , ος , ον : expérimenté, qui a de l'expérience, qui a la pratique de

ἐμποιέω / ἐμποέω , ᾧ : introduire, insérer

ἐπεμδαίνω : s'avancer en montant

ἐπηρεασμός , οῦ (ὅ) : volonté de nuire, harcèlement

ἔστι / ἔστιν = ἔξεστι + *infinitif*¹ : il est permis de ; il est possible de, que

θῶκος , ου (ὅ) : le siège (banc, chaise)

κοῦδενί = καὶ οὐδενί

Λεώς , Λεώ (ὅ) : Lédôs, *héros athénien qui pour sauver l'Athènes de la peste offrit ses 3 filles en sacrifice.* // τὸ τῶν Λεώ s e κορῶν ἱερὸν : le temple des filles de Lédôs, *célèbre lieu de rendez-vous galants.*

λίθινος , η , ον : de pierre, en pierre

οικοδομέω : construire, édifier

ὄσπερ , ἤπερ , ὅπερ : qui précisément

οὔτοσί = οὗτος + ι *déictique* – cf v 173 τουτί = τοῦτο+ι

παντελῶς : totalement, entièrement

παντοδαπός , ή , ὄν : de toute sorte, de toutes provenances

περιμένω : attendre

Περσεύς , έως (ὅ) : Persée, *héros grec meurtrier de Méduse, dont les yeux transformaient en pierres les humains, même après sa mort ; il avait pu la tuer grâce à des sandales magiques qui lui permettaient de voler.*

πετηνός , ή , ὄν : qui peut voler

πλήσσω (πλήξω , aor 2 P ἐπλήγγην ; part aor epq fém πεπληγυῖα ; pft : πέπληγα) : heurter , frapper (θύραν : une porte pour indiquer qu'on va sortir, et ne pas blesser un passant – les portes ouvrent vers l'extérieur)

πολυπληθεία , ας (ή) : surabondance

πρόδηλος , ος , ον : très clair, parfaitement évident

στοά , ᾶς (ή) : le portique

συναντάω , ᾧ : + D : se rencontrer avec, rencontrer (συνήντα *impft 3^{ème} p sg*)

συνέδριον , ου (τό) : salle de réunion

συντάττομαι : organiser en se mettant d'accord, prendre ses dispositions ;

σύντονος , ος , ον : intense, soutenu

χαλεπαίνω : (aor 2 ἐχαλέπηνα) + D : se fâcher, s'emporter, s'irriter (contre)

χαμαί adv : par terre (avec ou sans mvt) ; en foulant le sol ;